



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
*Southeast Asian Vicariate*  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
*Our Lady of Lavang Parish*

5404 NE Alameda Drive  
 Portland, Oregon 97213

[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776

Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat,  
 Miền Portland, Oregon**

Sơ Bề Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin

6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1

7:00am Lễ 2

9:00am Lễ 3

11:00am Lễ 4

1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)

Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)

1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Nguyễn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

"Ai trong các ông  
 sạch tội, thì cứ việc  
 lấy đá mà ném trước  
 đi". (GA 8:7)



**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

Trong một thế giới, nơi danh Thiên Chúa đôi khi bị nối kết với sự trả thù hay cả với nghĩa vụ hận thù và bạo lực, một sứ điệp như trên vừa rất hợp thời, vừa rất có ý nghĩa. Vì thế trong Thông điệp đầu tiên của tôi, tôi muốn nói về tình yêu Thiên Chúa ban tặng cho chúng ta và chúng ta phải tiếp tục trao ban cho kẻ khác. Như thế đã vạch ra hai phần gắn bó chặt chẽ với nhau của Thông điệp này. Phần đầu mang đặc tính lý thuyết nhiều hơn, vì tôi cố ý - vào lúc khởi đầu triều đại Giáo hoàng của tôi - giải thích một số điểm căn bản về tình yêu Thiên Chúa trao ban cho con người cách mầu nhiệm và hoàn toàn nhưng không, và đồng thời cho thấy sự liên kết nội tại giữa tình yêu này của Thiên Chúa với thực tại của tình yêu con người. Phần hai mang tính cụ thể hơn vì tình bày việc thực hành giới luật yêu người của Hội Thánh. Đề tài quá rộng lớn; một sự trình bày tường tận sẽ vượt quá mục đích của Thông điệp này. Tôi chỉ muốn nhấn mạnh vài yếu tố căn bản để khơi dậy trong thế giới một năng động mới cho việc con người đáp trả lại tình yêu của Thiên Chúa.



**PHẦN THỨ NHẤT: SỰ THỐNG NHẤT CỦA TÌNH YÊU TRONG SÁNG TẠO VÀ LỊCH SỬ CỨU ĐỘ**

Một vấn đề ngôn ngữ  
 2. Tình yêu Thiên Chúa dành cho chúng ta là vấn nạn căn bản của cuộc sống và đưa ra những câu hỏi mang tính quyết định: Thiên Chúa là ai và chúng ta là ai? Về vấn đề này, trước tiên, chúng ta gặp một vấn nạn về ngôn ngữ. Ngày nay, thuật ngữ "tình yêu" là những từ được sử dụng nhiều nhất và cũng bị lạm dụng nhiều nhất; với thuật ngữ này, chúng ta có thể gán cho rất nhiều ý nghĩa khác nhau. Cả khi đề tài của Thông điệp này tập trung vào việc nhận thức và thực hành tình yêu theo Thánh Kinh và Thánh Truyền, chúng ta cũng không được phép bỏ qua việc tìm hiểu xem từ này mang ý nghĩa gì nơi các nền văn hoá khác nhau và trong cách sử dụng ngôn ngữ hiện tại.

(Còn Tiếp)

# Chương Trình Thánh Lễ Trong Tuần

<b>Thứ Sáu 23/3</b> Tạ ơn, Bình an Gioan B. & Maria Anna	Thơ & Diễm Gđ Vũ Văn Võ Phạm Viem	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Tiên Nhân Phêrô & Phaolô	GĐ Bảo Tuyết G.Đ Châu & Tích
<b>Thứ Bảy 24/3</b> CÁC AN NHÂN GIÁO XỨ CLH Maria Phêrô (lễ giỗ) Tạ ơn	SỐNG HAY ĐÀ MẮT Chi Đặng Thị Hoa, Chi Nguyễn Quang Toàn Lance Nguyễn	<b>Thứ Hai 26/3</b> Antôn Maria (lễ giỗ) Mathias & Anna	Nguyễn Quang Toàn Nguyễn Văn Biết Nam & Kathryn Nguyễn Xuân Thủy
<b>Chúa Nhật 25/3</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Anna Đaminh Vũ Thị Mùi, Loan Đỗ, A.C Ninh Nguyễn Maria Maria John Maria (Lễ Giỗ) Như ý Tạ ơn Tạ ơn	GIÁO XỨ Siltronic Employees Phạm Viem, Chi, Mary Nguyen Chi Xanh Trinh, Các con cháu Chi Ly Lien, Cao Ngọc Hạnh Chi, G.Đ Nguyễn Hiền	<b>Thứ Ba 27/3</b> Mồ côi Phêrô (Lễ Giỗ) <b>Thứ Tư 28/3</b> Maria & CLH Mồ côi Mồ côi <b>Thứ Năm 29/3</b> Mồ Côi & Bình an Tạ ơn <b>Thứ Sáu 30/3</b> Đôminicô Anna, Mathias(Lễ Giỗ) Giuse Phêrô & Antôn Tôma & Tạ ơn Tạ ơn & Maria	Mỹ Linh & Nguyễn Huỳnh Sonny Do Xuân Thủy Tuyết Trần Tú & Vinh Kathy Nguyễn, A.C Ninh Nguyễn Pham Nguyen Phạm Viem G.Đ Cường Dung Nguyễn Hồng Nhạn Tran My Hoa

**XIN TIỀN GIỎ LẦN II:** Mỗi tuần trong tháng 3 này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho quỹ Thánh Cầu Công Giáo Của Đức Tổng Giám Mục nhằm trợ giúp các mục vụ từ thiện của địa phận. Xin xem báo cáo tài chánh ở dưới.

**XUNG TỘI MÙA CHAY:** Từ ngày 20/3 đến ngày 2/4 lúc 5:30PM sẽ có quý cha cho xưng tội. Sẽ không có giải tội trong tuần thánh.

## CHƯƠNG TRÌNH TUẦN THÁNH VÀ THÁNH LỄ PHỤC SINH

**Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư Tuần Thánh:** Ngắm lúc 5:30PM và Thánh Lễ lúc 6:15PM

**Thứ Năm Tuần Thánh:** Nghi Thức Rửa chân lúc 7:30 PM - Châu Thánh Thể như sau:

**9:00-10:00 PM:** dành cho quý ông & quý bà tham dự cùng đoàn LMTT & BMCG.

**10:00-11:00 PM:** dành cho giáo dân & quý hội đồng hương; **11:00-12:00 AM:** giới trẻ, các đoàn thể trẻ và các ca đoàn.

**Thứ Sáu Tuần Thánh: 7:30 PM:** Ngắm 14 chặng đàng Thánh Giá trong nhà thờ; Nghi Thức Tôn Vinh Thánh Giá; Ngắm 15 sự Thương Khó; Táng xác Chúa Giêsu do đồng hương Ái Hữu Vinh phụ trách.

**Chú ý:** Năm nay GX St. Rose sẽ làm lễ thứ Năm và thứ Sáu Tuần Thánh lúc 7:00PM nên không thể cho GX chúng ta dùng bãi đậu xe của họ. Để giảm thiểu khó khăn vì không đủ chỗ đậu xe, chúng tôi xin chân thành kêu gọi quý giáo dân đi chung xe và giữ trật tự nếu phải đậu xe ngoài đường chung quanh GX và nhất là xin theo sự hướng dẫn của Ban An Ninh.

**Thứ Bảy Vọng Phục Sinh: 7:00PM-9:30PM** Ngắm Thánh Gia, Ngắm Dấu Đính; **10:00PM** Đại Lễ Vọng Phục Sinh.

**Chúa Nhật Phục Sinh:** Các Thánh lễ lúc **9:00AM, 11:00AM, và 1:00PM** (lễ Lào và Hmong).

**HỌP PHỤ HUYNH HỌC SINH:** Kính mời Quý vị **Phụ Huynh Học Sinh Lớp 11** đến họp vào ngày Chúa Nhật 25 tháng 3 năm 2007, lúc 12:15pm đến 2:15pm tại phòng học. Chú Ý: Xin cử người thay thế nếu quý vị không thể đến họp được.

**TGLVN LỚP 12 HỌP PHHS & TÌNH TÂM:** Kính mời **phụ huynh học sinh** đến họp tại phòng **324 lúc 12:15PM ngày 25/3** để bàn thảo chuẩn bị cho buổi tình tâm cho **các em lớp 12** và cũng xin thông báo ngày 30/3-1/4 các em lớp 12 sẽ có **Tình Tâm** để chuẩn bị hành trang cho các em sau khi rời mái trường GLVN này. Đây là buổi tình tâm bắt buộc, các em sẽ không được ra trường nếu không tham dự buổi này. Xin quý Cha, quý Soeurs và toàn thể cộng đồng hiệp ý cầu nguyện cho Cha giảng phòng, quý anh chị phụ giúp và các em được lãnh nhiều ơn Chúa trong 3 ngày Tình Tâm này.

**SUY NIỆM LỜI CHÚA QUA TIẾNG HÁT:** LM Ân Đức (dòng Xitô) đến giúp giáo dân đi vào tuần thánh từ thứ năm 29/3 cho đến Chúa Nhật Lễ Lá 1/4, riêng thứ năm và thứ sáu **29,30/3 lúc 6:00PM, thứ bảy 31/3 lúc 10:00AM-12:00PM (giới trẻ) & 5:30PM, 01/04** trong thánh lễ 9:00 & 11:00AM

**TU ĐOÀN NHÀ CHÚA:** Được sự chấp thuận và nâng đỡ của Cha Chánh Xứ Giacôbê Phạm Văn Ninh. Dòng Nhà Chúa sẽ tổ chức một Bữa Tiệc Gây Quỹ giúp đào tạo Linh Mục & Tu Sĩ Nhà Chúa tại Nhà Hàng Legin vào lúc 5:00pm Ngày Chúa Nhật 15/4/2007. Chương trình văn nghệ đặc biệt với sự tham gia của : LM. Tiến Linh, Khánh Ly, Đặng Trường Phát v.v... Ban nhạc The RainBow. Trân Trọng Kính Mời Quý Ông Bà Anh Chị Em bớt chút thì giờ đến tham dự Tiệc Gây Quỹ giúp Nhà Dòng chúng tôi. Sự hiện diện của Quý vị sẽ là một niềm khích lệ quý báu, cho chúng tôi. Xin liên lạc trực tiếp với LM. Giuse Phêrô Vũ Hải Đăng, S.D.D.

**TRUYỀN HÌNH TV PHỤC SINH:** Xin đón xem chương trình "Khăn Liệm Thành Turin" trên đài VietOR, cable băng tầng 11, trình chiếu ngày 29/3 từ 9:00PM-10:00PM với sự cộng tác của cha Hải Đăng

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH:

Tuần Lễ	Xin Giỏ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Quán Ăn	Tổng Cộng
12/3-18/3	\$3,582.90	\$4,980.00	\$0.00	\$1,620.00	<b>\$10,182.90</b>
Xin tiền giỗ lần II: Quỹ TCCG 3 tuần qua: <b>\$7,446</b> (chỉ tiêu \$17,500)					
Ước tính chi hằng tuần: <b>\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.</b>					

## GIÁO XỨ GHI NHỚ

### Tháng 3

3/3/1983	Nguyen Phung
15/3/1984	Pham Thi Dieu
17/3/1985	Nguyễn Tấn Hưng
3/3/1986	Tạ Quang Trọng
5/3/1987	Nguyễn Thu Dung
23/3/1990	Trần Nhân Nghĩa
17/3/1992	Nguyễn Thị Nội
18/3/1992	Phan Văn Tài
7/3/1993	Nguyễn Pháp
16/3/1995	Phạm Văn Định
16/3/1996	Nguyễn Kim Liên
24/3/1997	Phạm Thị Thắm
5/3/1998	Đôn Đình Nguyễn
11/3/1999	R. Gioan B. Hồng Phúc
21/3/1999	Phany Phommarath
7/3/2001	Catarina Lê Thị Biên
26/3/2003	S Anna Đỗ T Kim Oanh
10/3/2005	Phêrô Nguyễn V Hùng
19/3/2005	Giuse Nguyễn V Thạch
20/3/2006	Maria Cao Thị Oanh
30/3/2006	Anna Trinh Thị Bạch
7/3/2007	Gioan B. Phạm Văn Nghị

# Bài hát Lễ Chúa Nhật V Mùa Chay

NL: Kinh Đầu Lễ

ĐC: TV125

DL: Xin Dâng Chúa

HL: Con Hãy Về

KL: Về Bến Thiên Đàng (CDCH tr.498)

# Thánh Vịnh 125

Hải Triều



Ôi vĩ đại việc Chúa làm cho ta, trong ta chan chứa

# Con Hãy Về

Ga 8:11 - Tv 50



Con hãy về, con hãy về và đừng phạm tội nữa;



Con hãy về, con hãy về, Ta không lên án con đâu.



1. Chúa ơi! xin dủ lòng thương con. Đòi con tội lỗi đã nhiều
2. Chúa ơi! xin rộng lòng khoan dung. Mà thương lấy xóa lỗi lầm
3. Thú nhận bao lỗi lầm con mang. Vì con đã biết lỗi mình
4. Rửa con xin rẫy cành hương thơm. Hồn con trong trắng tinh tuyền
5. Chúa ơi! xin ngoảnh mặt ngơ đi. Mà quên xem xét lỗi lầm
6. Thánh nhan xin đừng để con xa. Và Thần Linh Chúa nơi con
7. Thứ tha con khỏi nợ vương chi. Miệng con vang hát loan truyền.
8. Lễ dâng đây tâm hồn ăn năn. Lòng con thống hối khiêm nhu



1. con quên Chúa sớm chiều. Xin nghe tiếng con cầu lời con tha
2. theo ơn Chúa nhân từ. Con xin Chúa rửa sạch hồn nên trong
3. ngay trước mặt con nhìn. Bao gian ác con làm bấy ngay Nhan
4. trong hồn tuyết trắng ngần. Xương con Chúa đã nghiền thì nay vui
5. xin tẩy hết u buồn. Cho tâm con tinh tuyền lòng không hoen
6. xin thôi chớ lấy lại. Xin ban xuống tâm hồn nguồn vui cứu
7. Ôi Thiên Chúa công bình. Con dâng hiến lễ vật toàn thiêu lên
8. Trông mong Chúa chẳng từ! Nay con quyết trở về về tin yêu



1. thiết. Nguyên xuống trên con đức trung kiên vững bền.
2. trắng. Lòng đã ăn năn thú nhận lỗi lầm.
3. Chúa. Mà Chúa công minh sẽ xét con tỏ tường.
4. sống. Lòng ước ao nghe tiếng hoan ca diu dàng.
5. ố. Đối mới nơi con trót tâm tư vững vàng.
6. rồi. Nguyên đỡ nâng con mãi tin yêu quảng đại.
7. Chúa. Của lễ hiến dâng Chúa cũng chẳng ưng thuận.
8. Chúa. Lạy Chúa khoan nhân khứng ban an bình.

# Xin Dâng Chúa

Chậm

H. Dumont / Nguyễn Kha



ĐK. Xin dâng Chúa hiến lễ này. Để tưởng niệm Chúa chịu



chết, Để tưởng niệm Chúa sống lại, lên trời hiển vinh.

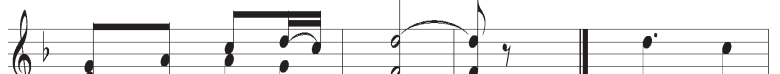


1. Lạy Cha chí thánh hãy nhận lễ vật. Chúng con chân thành
2. Chiếu xưa trên thánh giá Chúa dâng chính mình. Cứu thế nhân lầm
3. Rượu nho bánh miến với trọn tâm tình. Kiếp đau thương trần



1. dâng. Cúi xin cho của lễ này. Cứu con khỏi trầm luân.
2. than. Chúng con van nài Chúa Trời. Thứ tha hết tội khiên.
3. gian. Cúi xin cho của lễ này. Cứu con khỏi trầm luân.

ĐK.



một niềm vui bao la.

1. Khi tù
2. Ấy người
3. Thân tù



1. nhân Xi-on trở về ta tưởng trong giấc mơ, vang vang
2. ta thi nhau nhỏ to vĩ đại thay Chúa làm cho ta,
3. nhân xin thương đổi thay như giòng sông phía nam, đi gieo



1. câu nói cười reo, rộn rã khúc ca dặt đều.
2. Ôi vĩ đại thay chan chứa trong ta niềm vui.
3. khóc lóc sầu than, về hái hân hoan mùa màng.

# Kinh Đầu Lễ

Huyền Linh



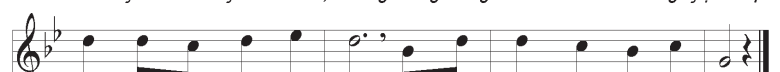
1. Ngày xưa trên đồi Gôn-gô-tha, Mẹ đứng gần bên thánh giá. Mẹ nhìn
2. Nhìn lên bàn thờ ôi đau thương. Thập Giá còn lênh láng máu, mà vì



1. Chúa trút hơi thở cuối đời. Mẹ đồng công dâng lễ đền bồi. Giờ
2. Chúa vốn chưa thỏa mối tình, còn đôi nơi rượu bánh ẩn mình. Đoàn



1. đây trên bàn thờ bao vui say, Đoàn con hợp dâng thánh lễ. Nhờ Mẹ
2. con suy về tình yêu bao la, Đồng dâng lòng tin sắt đá. Nguyên Mẹ



1. giúp xác hồn con trắng trong, Để xứng đáng tham dự lễ này.
2. giúp con được luôn thiết tha Lòng mến Chúa không sợ phai nhòa.



Con dâng lên Nữ Vương tấm lòng nhỏ bé, Được thật tình mến Chúa yêu



người. Cho đời con trở nên trót đời của lễ, Chờ ngày về hưởng phúc Quê Trời.



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Văn Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Thuật  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TẠI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xứng đáng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
**Cell: (503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến địa ốc.

**Chuyên nghiệp Tận tâm, kín đáo**

**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**AFFORDABLE GRANITE & MARBLE TOPS, LLC.**  
 12518 NE Airport Way, Portland Or. 97230  
**BRINGING LUXURY INTO LIFE**  
**Nhận làm Counter Top bằng đá Hoa Cương (Granite)**  
 Kính Mời, Xin Gợi:  
 Tuấn Võ: **503-754-8400**  
 Sơn Hoàng: **503-453-9897**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Chuyên viên mua bán và tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị mọi thủ tục từ vay mượn tiền nhà bank đến mua bán nhà cửa, đất đai, cơ sở thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.

\* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để làm trệt mầu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**Brandon Đăng Phan** ERA  
 Freeman & Associates, Realtors  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon & Washington

**Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn**  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Bác Sĩ Daniel White**  
**Chiropractic Physician**  
 7337 NE Fremont, Portland, OR 97213  
 Chuyên trị tai nạn Thể Thao, Nghề nghiệp & Xe cộ  
 xin gọi ngay cho cô **LYNDA HUYNH**  
**503-281-6202; Fax: 503-281-6453**  
**Cell: 503-515-9656**  
 Giờ làm việc: Thứ Hai - thứ Sáu:  
 9AM-6PM - Thứ Bảy: 10AM-3PM

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**Prudential**  
 Northwest Properties

**Bosco Điện Đăng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**

**Nhân viên địa ốc vùng Vancouver, WA và Portland, OR**  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 Tai Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)